

Tél. + 41 32 933 60 00
Fax + 41 32 933 60 01

B
BERGEON
Depuis 1791

www.bergeon.ch
info@bergeon.ch

Nouvel appareil à contrôler l'étanchéité des boîtes de montres

A pression d'air.

Cylindre amovible pour vidanger.
Raccord pour compresseur ou pompe. Mise en pression manuelle de 0 à 10 atm.
Crochet pour montre en matière synthétique.

Capacité de contrôle: 0-11 atm. (sécurité à 11 atm.).

Bâti en fonte d'aluminium.
Robuste, très stable.
Cylindre Ø int.: 70 mm.

Capacité de contenance: 2 montres.
Dimensions: 275 x 167.5 x 390 mm.

Neu Apparat zur Kontrolle der Wasserdichtigkeit von Uhrgehäusen

Mit Luftdruck.

Zylinder abnehmbar zur Entleerung.
Anschluss für Kompressor oder Pumpe. Druckregulierung von 0-10 Atü.
Haken für Uhr aus synthetischem Material.

Kontrollkapazität 0-11 Atü (Sicherheit bei 11 Atü).

Gestell aus Aluminiumguss.
Robust und sehr stabil.
Zylinder Innen Ø: 70 mm.

Kapazität: 2 Uhren.
Dimensionen: 275 x 167.5 x 390 mm.

New apparatus for testing the water resistance of watch cases

Air pressure system.

Removable cylinder for draining.
Connector for compressor or pump.
Manual pressure from 0 to 10 atm.
Hook for synthetic matter watch.

Control Capacity : 0-11 atm. (security at 11 atm).

Built in aluminium cast iron.
Strong, very stable.
Cylinder Ø: 70mm.
Volume capacity: 2 watches.
Dimensions: 275 x 167.5 x 390 mm.

Nuevo aparato para controlar la impermeabilidad de las cajas de relojes

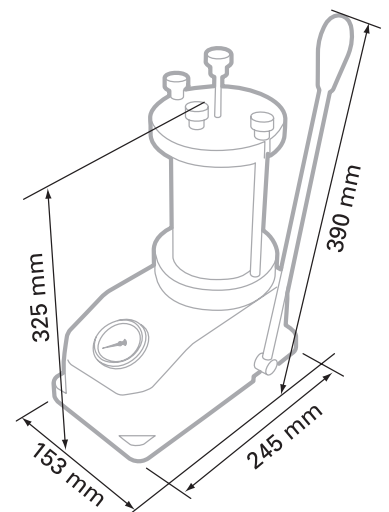
Con presión de aire.

Cilindro amovible para desaguar.
Conectado para compresor o bomba. Puesta en presión manual de 0 a 10 atm.
Gancho para reloj en materia sintética.

Capacidad de control: 0-11atm. Seguridad a 11 atm.

Bastidor de fundición de aluminio.
Robusto, muy estable.
Cilindro Ø int.: 70mm.
Capacidad: 2 relojes.
Dimensiones: 275 x 167.5 x 390 mm.

BERGEON No 5555/10



No 5555/10

7.100 kg

Pce Fr.

F CONSIGNES DE SECURITE 5555/10 APPAREIL A CONTROLER L'ETANCHEITE

Prenez le temps de lire toutes les instructions avant la première utilisation.

- Cet appareil est destiné à un usage professionnel uniquement.
 - Pour votre sécurité, cet appareil est conforme aux normes et réglementations applicables; Compte-tenu de la diversité des normes en vigueur, si cet appareil est utilisé dans un pays différent de celui où il a été acheté, faites-le vérifier par un Centre Agréé.
 - Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance et d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
 - Ne déplacez pas l'appareil pendant son utilisation.
 - Placez l'appareil sur un plan de travail stable
 - N'utilisez pas l'appareil si :
- celui-ci a un élément défectueux ou endommagé,
- l'appareil est tombé et présente des détériorations visibles ou des anomalies de fonctionnement.
- Dans chacun de ces cas, l'appareil doit être retourné pour révision chez Bergeon SA afin d'éviter tout danger.
- Dans le cas où l'appareil est connecté à un réseau pneumatique, assurez-vous que l'installation soit conforme et que la puissance ne puisse pas dépasser les spécifications de l'appareil.
 - Vérifier que les tuyaux et les connecteurs soient conformes et en bon états.
 - Ne débranchez pas l'appareil en tirant sur les tuyaux.
 - N'utilisez que des pièces et éléments de raccords conformes aux directives du pays dans lequel l'appareil est utilisé et aux spécifications du produit.
 - Débranchez, enlevez la pression et videz l'appareil lorsqu'il ne sert pas ou avant de le nettoyer.
 - Manipulez l'appareil avec précaution: tout choc brutal, contraintes thermiques excessives ou contacts avec des produits chimiques peuvent générer une détérioration.
 - Pour l'entretien veuillez vous conformer scrupuleusement aux indications du mode d'emploi; N'utilisez pas de produit d'entretien agressif (notamment solvant ou alcool)
 - Pour votre sécurité, ne démontez jamais l'appareil par vous même; faites appel fabricant.
 - Cet appareil a été conçu pour un usage professionnel uniquement. Toute autre utilisation, non appropriée n'engage pas la responsabilité, ni la garantie du fabricant.

D SICHERHEITSANWEISUNGEN 5555-10 APPARAT KONTROLLE WASSERDICHTIGKEIT

Nehmen Sie sich Zeit um die ganzen Anweisungen zu lesen bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.

- Dieser Apparat ist nur für professionellen Gebrauch vorgesehen.
- Zu Ihrer Sicherheit, dieser Apparat ist Konform für die Normen und vorgesehenen Regeln; in Anbetracht der verschiedenen existierenden Normen lassen Sie den Apparat
- von einer offiziellen Stelle kontrollieren wenn Sie ihn in einem anderen Land benutzen.
- Dieser Apparat sollte nicht von Personen bedient werden die physische, mentale oder auditive Probleme haben. Personen ohne Erfahrung und Kenntnisse sollten den Apparat nicht ohne
- vorherige Instruktion oder unter Aufsicht einer verantwortlichen Person benutzen.
- Den Apparat nicht während dessen Gebrauch verschieben.
- Der Apparat sollte auf einen stabilen Arbeitsplatz oder Unterlage platziert werden.
- Benützen Sie den Apparat nicht :
• wenn er defekt ist oder defekte Teile aufweist.
- wenn er der Apparat heruntergefallen ist und sichtliche Schäden aufweist, oder abnormal funktioniert.
- In diesen Fällen den Apparat für eine Revision an Bergeon zurücksenden damit Gefahren umgehen werden.
- Wenn der Apparat an einen pneumatischen Anschluss angeschlossen wird, prüfen Sie bitte ob die Installation konform ist und der Druck nicht die Vorschriften übersteigt.
- Kontrollieren Sie die Schläuche und Anschlüsse ob sie konform und in gutem Zustand sind.
- Schalten Sie den Apparat nicht ab indem sie die Schläuche herausziehen.
- Benützen Sie nur die Anschlüsse und Teile die konform sind und den jeweiligen Landesvorschriften entsprechen.
- Schalten Sie den Apparat ab, lassen den Druck ab und leeren Sie das Gerät wenn Sie es nicht mehr brauchen oder bevor Sie es reinigen.
- Manipulieren Sie den Apparat mit Vorsicht : jeder Schock, grosse thermische Veränderungen sowie Kontakt mit chemischen Produkten kann zu Schäden führen.
- Zum Unterhalt halten Sie sich bitte an die Vorschriften und die Gebrauchsanweisung. Benutzen Sie keine aggressiven Produkte (Alkohol oder andere Konzentrate)
- Zu Ihrer Sicherheit, nehmen Sie den Apparat nicht auseinander, kontaktieren Sie der Fabrikanten.
- Der Apparat ist nur zum professionellen Gebrauch bestimmt, für jede andere und nicht angebrachte Benützung weisen wir die Verantwortung sowie die Garantie des Fabrikanten zurück.

GB SECURITY INSTRUCTIONS 5555-10 APPARATUS TESTING WATER RESISTANCE

Take time to read all instructions before using

- This Waterproof Tester is intend for professional use only
 - For your safety this tester complies with applicable standards and regulations; If this tester is used in a different country than where it was purchased, please have it checked by an approved center.
 - This Waterproof Tester is not intended to be used by people with physical, sensory or mental disability or by persons with lacking experience or knowledge unless they have received through a person responsible for their safety, all the necessary instructions concerning the use of this waterproof tester.
 - Do not move the tester during use
 - Place the tester on a stable bench or workplace
 - Don't use the tester: - if a part is damaged and/or defective
- the tester has fallen down and there is visible damage and/or malfunction
- In each case the tester must be returned to your supplier for revision by the manufacturer in order to avoid danger.
- In case the tester is connected to a pneumatic system, please make sure the installation is compliant and that the maximum air pressure doesn't exceed the specifications of the tester
 - Please verify that all the hoses and connectors are in good shape
 - Do not unplug the tester by pulling the hoses
 - Use only parts and connectors which are conform to the guidelines in your country and correspond to the specifications of the tester.
 - Always disconnect the tester and remove the pressure when you don't use the tester or before cleaning
 - Handle the tester with care: all sudden chocks, excessive thermal constraints or contact with chemicals can cause damage
 - For maintenance please comply strictly to the instructions in the manual. Never use aggressive cleaning products (such as solvents Thinners, alcohol)
 - For your safety do not disassemble the tester by yourself, but contact your local supplier (manufacturer)
 - This waterproof tester is designed for professional use only. Any other use and/or inappropriate use is not for the responsibility of the manufacturer and is not covered by the warranty.

E **CONSIGNAS DE SEGURIDAD**
5555-10 APARATO PARA CONTROLAR IMPERMEABILIDAD

Tómese el tiempo de leer todas las instrucciones antes de la primera utilización.

- Este aparato se destina únicamente a un uso profesional.
- Para su seguridad, este aparato está conforme a las normas y reglamentaciones aplicables; teniendo en cuenta las diversas normas vigentes, si este aparato es utilizado en otro país diferente del que se ha adquirido, certifique lo por un centro de homologación.
- Este aparato no está previsto para ser utilizado por personas que las capacidades físicas, sensoriales o mentales son reducidas, o por personas privadas sin experiencia o conocimiento, salvo si pueden beneficiarse, por medio de persona responsable de su seguridad, de una vigilancia adecuada o instrucciones previas relativas a la utilización del aparato.
- No desplacen el aparato durante su utilización.
- Coloque el aparato sobre un plan de trabajo estable
- No utilice el aparato si:
 - Éste tiene un elemento defectuoso o dañado,
 - El aparato cayó y presenta deterioros visibles o anomalías de funcionamiento.En cada uno de estos casos, el aparato debe ser enviado para revisión a Bergeon SA para evitar todo peligro.
- En el caso o el aparato es conectado a una red neumática, asegúrese que la instalación esté conforme y que la potencia no pueda sobrepasar las especificaciones del aparato.
- Verificar que los tubos y los conectadores estén conforme y en buenos estados.
- No desconecte el aparato tirando los tubos.
- Utilice sólo piezas y elementos de conexiones conforman las directivas del país en el cual el aparato es utilizado y a las especificaciones del producto.
- Desconecte, quite la presión y vacíe el aparato cuando no sirve o antes de limpiarlo.
- Manipule el aparato con precaución: todo choque brutal, variaciones térmicas excesivas o contacto con productos químicos pueden generar un deterioro.
- Para el mantenimiento quiera conformarse escrupulosamente con las indicaciones del modo de empleo; no utilice producto de limpieza agresivo (particularmente disolvente o alcohol)
- Para su seguridad, no desmonten nunca el aparato; haga lo a través del fabricante.
- Este aparato ha sido concebido únicamente por un uso profesional. Cualquiera otra utilización, inconveniente o no conforme no comprometería ni la responsabilidad, ni la garantía del fabricante.

Aucune pénétration d'eau dans la montre en appliquant le mode d'emploi.

Contrôler l'étanchéité d'une montre est une opération absolument indispensable.

Keine Gefahr des Ein-dringens von Wasser in die Uhr, wenn die Anleitungen genau befolgt werden.

Eine Uhr muss unbedingt auf ihre Wasserdichtigkeit kontrolliert werden.

Entretien

Graisser tous les 6 mois avec de la graisse SILCON 7 No 4509.
Voir manuel technique.

Nous conseillons l'usage d'eau distillée.

Wartung

Alle 6 Monate die folgenden Teile mit SILCON 7 No 4509 schmieren.
Siehe technische Anleitung.

Wir empfehlen destilliertes Wasser zu benutzen.

No danger of water getting inside the watch when carefully following instructions for use.

It is absolutely indispensable to test the water resistance of a watch.

Ninguna penetración de agua en el reloj, aplicando el modo de empleo.

Controlar la impermeabilidad de un reloj es una operación absolutamente indispensable.

Maintenance

Every 6 months, apply SILCON 7 grease No 4509 to the following parts. **Refer to technical manual.**

It is advisable to use distilled water.

Conservación

Cada 6 meses lubricar con grasa SILCON 7 No 4509.
Ver manual técnico.

Aconsejamos el uso de agua destilada.





Tirer la tige "T" jusqu'à l'arrêt supérieur.
Den Haken "T" bis zum oberen Anschlag ziehen.
Pull the rod "T" out as far as it will go.
Tirar la tija "T" hacia arriba hasta su tope superior.

Dévisser les 2 écrous "E" et enlever le couvercle.
Die 2 Muttern "E" lösen und Deckel abheben.
Loosen the 2 nuts "E" and remove the lid.
Destornillar las 2 tuercas "E" y quitar la tapa.

Remplir le cylindre jusqu'au niveau indiqué avec de l'eau distillée de préférence, pour éviter un dépôt calcaire.

Den Zylinder bis zur angegebenen Höhe mit Wasser füllen. Vorzugsweise destilliertes Wassere verwenden, um einen kalkniederschlag zu vermeiden.

Fill the cylinder with water up to the indicated level. It is preferable to use distilled water in order to avoid limy deposit.

Llenar el depósito con agua, hasta el nivel indicado, utilizando con preferencia agua destilada libre de residuos calcáreos.



Suspendre la montre au crochet.
Uhr an den Haken hängen.
Hang the watch on the hook.
Colgar el reloj del ganchito.



Remettre le couvercle et le visser avec les 2 écrous "E".
Tourner le bouton "B" complètement ⤴.

Den Deckel wieder aufsetzen und mit den beiden Muttern "E" zuschrauben. Knopf "B" komplett rechtsumdrehen ⤴.

Replace the lid and screw it tight by means of the 2 nuts "E".
Turn Bottom "B" right on completely ⤴.

Poner nuevamente la tapa, atornillandola con las tuercas "E".
botón "B" para encender por completo ⤴.



Au moyen du levier "L" pomper pour obtenir la pression souhaitée (max 10 Atm) et attendre 3 minutes.

Mittels dem Hebel "L" pumpen, um den gewünschten Druck zu erhalten (max 10 Atm) 3 Minuten warten.

Use the lever "L" and pump to obtain the desired pressure (max 10 Atm) and wait for 3 minutes.

Con la palanca "L" bombear para obtener la presión deseada (max 10 Atm) y esperar unos 3 minutos.

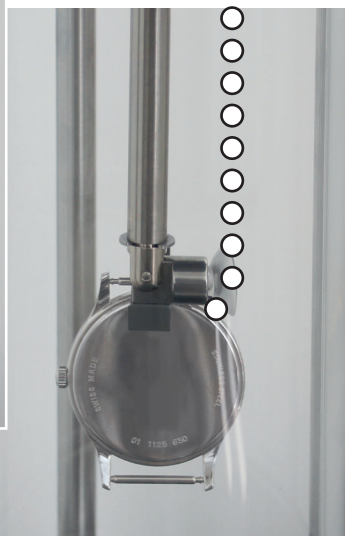


Immerger la montre et immédiatement retirer l'air du cylindre en tournant le bouton "B" ↻.

Die Uhr eintauchen und sofort die Luft entweichen lassen, gleichzeitig Knopf "B" drehen ↻.

Immerse the watch and immediately allow the air to escape by turning knob "B" ↻.

Sumergir el reloj en al agua y al mismo tiempo dejando escapar el aire e girando el boton "B" ↻.



Pendant que la pression baisse, observer la montre: si des petites bulles s'échappent de la boîte, il apparaît que celle-ci n'est pas étanche à l'endroit d'où les bulles sortent. Dans ce cas sortir immédiatement la montre de l'eau en tirant la tige "T" jusqu'à l'arrêt supérieur.

Während der Druck sinkt, die Uhr beobachten: falls kleine Blasen vom Gehäuse entweichen, ist dieses an der Stelle, wo die Blasen austreten, nicht wasserdicht. In diesem Fall die Uhr sofort aus dem Wasser nehmen, indem der Haken "T" bis zum oberen Anschlag gezogen wird.

While the pressure is falling, observe the watch: if little air bubbles escape from the case, it is obvious that sealing is bad at the point of escape. In this case, lift the watch out of the water at once by pulling the rod "T" as far as far as it will go.

Mientras que la presión baja, se observa al reloj: Si se produce un escape de burbujas de la caja, esta no es completamente impermeable. Hay que sacar inmediatamente el reloj del agua, tirando de la tija "T" hasta su tope superior.



Si la montre est étanche, laisser l'air s'échapper ensuite dévisser les 2 écrous "E", enlever le couvercle et sortir la montre.

Steigen keine Blasen auf, ist die Uhr wasserdicht. Die beiden Muttern "E" lösen, den Deckel abheben und die Uhr herausnehmen.

If the watch is water resistant, allow the air to escape; then loosen the 2 nuts "E", take off the lid and remove the watch.

Si no hay escape de burbujas, el reloj es impermeable. Se deja salir todo el aire, se destornillan las 2 tuercas "E", se quita la tapa y se saca el reloj.

Nettoyage du cylindre uniquement à l'eau claire et chiffon doux. Aucun produit chimique.

Reinigung der Zylinder mit sauberem Wasser und nur mit einem weichen Tuch.

Verwenden Sie keine Seife oder Chemikalien

Cleaning the cylinder with clean water only and with a soft cloth. Do not use soap or chemicals

Limpeza del cilindro con agua limpia y con un paño suave

No use jabón o productos químicos

